

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

20 juni 2002

WETSONTWERP

**tot wijziging van de artikelen 285 en 285bis
van het Gerechtelijk Wetboek en tot
invoeging van een artikel 43septies in
de wet van 15 juni 1935 op het gebruik
der talen in gerechtszaken**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Thierry GIET**

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1666/ (2001/2002)** :

001 : Wetsontwerp.
002 : Amendement.

Zie ook :

004 : Tekst aangenomen door de commissie.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

20 juin 2002

PROJET DE LOI

**modifiant les articles 285 et 285bis du Code
judiciaire et insérant un article 43septies
dans la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
M. **Thierry GIET**

Documents précédents :

Doc 50 **1666/ (2001/2002)** :

001 : Projet de loi.
002 : Amendement.

Voir aussi :

004 : Texte adopté par la commission.

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :**
Voorzitter / Président : Fred Erdman

A. — Vaste leden / Membres titulaires

VLD Hugo Coveliers, Guy Hove, Fientje Moerman.
CD&V Jo Vandeurzen, Tony Van Parys, Servais Verherstraeten.
AGALEV-ECOLO Martine Dardenne, Fauzaya Talhaoui.
PS Thierry Giet, Karine Lalieux.
MR Anne Barzin, Jacqueline Herzet.
VLAAMS BLOK Bart Laeremans, Bert Schoofs.
SP.A Fred Erdman.
CDH Joseph Arens.
VU&ID Geert Bourgeois.

B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants

Jacques Germeaux, Stef Goris, Bart Somers, Geert Versnick.
Simonne Creyf, Yves Leterme, Trees Pieters, Joke Schauvliege.
Kristien Grauwels, Mirella Minne, Géraldine Pelzer-Salandra.
Maurice Dehu, Claude Eerdeken, Yvan Mayeur.
Pierrette Cahay-André, Olivier Maingain, Jacques Simonet.
Gerolf Annemans, Alexandra Colen, Filip De Man.
Els Haegeman, Peter Vanvelthoven.
Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur.
Karel Van Hoorebeke, Els Van Weert.

Niet-stemgerechtigd lid/ Membre sans voix délibérative:
Vincent Decroly.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
CDH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>		<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	
<i>Bestellingen :</i>		<i>Commandes :</i>	
Natieplein 2		Place de la Nation 2	
1008 Brussel		1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60		Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be		www.laChambre.be	
e-mail : publicaties@deKamer.be		e-mail : publications@laChambre.be	

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 7 juni 2002.

I. — INLEIDING DOOR MINISTER VAN JUSTITIE VERWILGHEN

Dit wetsontwerp strekt ertoe de voorwaarden voor de indienstneming van de attachés in de dienst van documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie aan te passen. Als gevolg van de instelling van de functie van referendaris bij het Hof van Cassatie is de functie van attaché minder aantrekkelijk voor de licentiaten in de rechten, gelet op het uitsluitend juridisch werk van de referendarissen. Bijgevolg komen alleen de licentiaten in de wijsbegeerte en de letteren in aanmerking om als attaché te worden benoemd.

Teneinde een tekort aan kandidaten te voorkomen, stelt de regering voor ook de licentiaten-vertaler toe te laten. Dat is ingegeven door het feit dat de taak van de attachés die belast zijn met de overeenstemming van de teksten er voornamelijk in bestaat de arresten van het Hof te vertalen.

Voorts bepaalt het voorliggende wetsontwerp dat het Hof van Cassatie zelf het aantal attachés van de Nederlandse en van de Franse taalrol mag bepalen, rekening houdend met de behoeften van de dienst. Het feit dat elk jaar bij het Hof meer beroepen worden ingesteld in het Nederlands dan in het Frans rechtvaardigt dat er meer Nederlandstalige dan Franstalige referendarissen zijn. Het groter aantal in het Nederlands gewezen arresten vereist echter een uitbreiding van de personeelsformatie voor de vertaling van die arresten naar het Frans. Een en ander brengt met zich dat de regering van mening is dat het de voorkeur verdient dat het Hof van Cassatie geval per geval bepaalt of attachés van deze of gene taalrol in dienst moeten worden genomen.

II. — ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw Fientje Moerman (VLD) is verheugd over het initiatief van de regering. Het lijkt haar volledig verantwoord de functie van attaché in het Hof van Cassatie open te stellen voor de licentiaten-vertalers. Die zijn ongetwijfeld even gekwalificeerd als de licentiaten in de filologie om de arresten van het Hof te vertalen. Ze suggereert echter dat wordt gepreciseerd dat die vertalers een licentie in de vertaling Frans/Nederlands of Nederland/Frans moeten hebben; die precisering bestaat voor de licentiaten in de wijsbegeerte en de letteren, die krachtens de wet Germaanse of Romaanse filologie moeten hebben gestudeerd.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné le présent projet de loi au cours de sa réunion du 7 juin 2002.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE, M. MARC VERWILGHEN

Le présent projet de loi vise à adapter les conditions de recrutement des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes de la Cour de cassation. La création des fonctions de référendaire près la Cour de cassation rend les fonctions d'attaché moins attractives pour les licenciés en droit, eut égard aux fonctions exclusivement juridiques des référendaires. Seuls les licenciés en philosophie et lettres restent donc susceptibles d'être nommés comme attachés.

Afin d'éviter la pénurie de candidats, le gouvernement propose d'élargir l'admission de candidats aux licenciés en traduction. Cette démarche s'inspire du fait que l'essentiel des missions des attachés chargés de la concordance des textes consiste à assurer la traduction des arrêts de la Cour.

En outre, le projet de loi à l'examen confie à la Cour de cassation le soin de déterminer le nombre d'attachés du rôle linguistique néerlandais et du rôle linguistique français nécessaires en fonction des besoins du service. Le fait que la Cour soit chaque année saisie d'un nombre plus important de recours en néerlandais qu'en français justifie que le nombre de référendaires néerlandophones soit supérieur au nombre de référendaires francophones. Cependant, la supériorité numérique des arrêts rendus en néerlandais nécessite un renfort en personnel au niveau de la traduction de ces arrêts vers le français. Le gouvernement estime, dans ces conditions, préférable de laisser la Cour de cassation juger au cas par cas de l'opportunité de recruter des attachés de tel ou tel rôle linguistique.

II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

M. Fientje Moerman (VLD) se réjouit de l'initiative du gouvernement. Il lui paraît entièrement justifié d'ouvrir aux licenciés en traduction l'admission aux fonctions d'attaché à la Cour de cassation. Ils sont certainement aussi qualifiés que les licenciés en philologie pour procéder à la traduction des arrêts de la Cour. Elle suggère toutefois de spécifier que ces traducteurs doivent être titulaires d'une licence en traduction français/néerlandais ou néerlandais/français. Cette spécification existe pour les licenciés en philosophie et lettres, pour lesquels la loi prévoit qu'ils doivent plus précisément avoir étudié les lettres germaniques ou les lettres romanes.

Volgens *de minister van Justitie* ligt die voorwaarde voor de hand en is het overbodig dat op te nemen in te wet.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) heeft geen bezwaar tegen het principe van het wetsontwerp, maar hij kan er niet mee instemmen dat de regering wil afwijken van de krachtsverhoudingen tussen de twee gemeenschappen in de dienst van documentatie en overeenstemming der teksten. Het gaat om een nieuwe discriminatie van de Vlamingen die men op het conto van deze regering kan schrijven.

De heer Hugo Coveliers (VLD) vindt dat het geen zin heeft bijkomende referendarissen ter beschikking van de Nederlandstalige kamers van het Hof van Cassatie te stellen, als de vertaaldienst niet in staat is binnen een redelijke termijn voor de Franse versie van de arresten te zorgen. Als op de bezwaren van de heer Laeremans wordt ingegaan, zou zulks leiden tot een verlamming van de Nederlandstalige kamers van het Hof van Cassatie, aangezien die dan geen uitspraak kunnen doen bij gebrek aan de bij wet vereiste Franse vertaling. Daar zouden de Vlaamse rechtzoekenden niet mee gediend zijn.

Voorzitter Fred Erdman (SPA), Thierry Giet (PS) en Fientje Moerman (VLD) sluiten zich bij het standpunt van de heer Coveliers aan.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 2

De regering dient amendement nr. 1 (DOC 50 1666/002) in, dat ertoe strekt een fout in de overeenstemming tussen beide tekstversies te corrigeren. De tekst luidt als volgt:

In het derde lid van het voorgestelde artikel 285, de woorden «in de dienst voor Overeenstemming der Teksten» vervangen door de woorden «*in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten*».

VERANTWOORDING

Technische verbetering teneinde de overeenstemming der teksten te verzekeren.

Le ministre de la Justice estime que cette condition va de soi et qu'il est superflu de l'inscrire dans la loi.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) n'émet pas d'objection au principe du projet de loi. Il ne peut cependant admettre que le gouvernement veuille déroger au rapport de force existant entre les deux communautés au sein du service de la documentation et de la concordance des textes. Il s'agit d'une nouvelle minorisation des Flamands à mettre à l'actif de ce gouvernement.

M. Hugo Coveliers (VLD) estime qu'il n'a aucun sens de mettre des référendaires supplémentaires à la disposition des chambres néerlandaises de la Cour de cassation si le service de traduction est dans l'incapacité de fournir la version française de leurs arrêts dans un délai raisonnable. Les objections de M. Laeremans conduiraient, si elles étaient reçues, à paralyser les chambres néerlandaises de la Cour de cassation en les empêchant de prononcer leurs décisions par faute de la traduction française que la loi exige. Ceci ne servirait en rien les justiciables flamands.

MM. Fred Erdman (SPA), président, et Thierry Giet (PS) ainsi que Mme Fientje Moerman (VLD) se joignent à l'avis de M. Coveliers.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Article 2

Le gouvernement dépose un amendement n° 1 visant à corriger une erreur dans la concordance des deux versions du texte. Il est libellé comme suit :

« Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3 de l'article 285 proposé, remplacer les mots « *in de dienst voor Overeenstemming der Teksten* » par les mots « *in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten* ».

JUSTIFICATION

Correction technique en vue d'assurer la concordance des textes. (DOC 50 1666/2, n° 1) »

In verband met de samenstelling van de examencommissie vraagt *mevrouw Fauzaya Talhaoui (Agalev-Ecolo)* wat moet worden verstaan onder «een buiten de instelling staande persoon».

De minister van Justitie antwoordt dat het gaat om een hoogleraar die aan een universiteit taalkunde doceert.

*
* *

Amendement nr. 1 wordt eenparig aangenomen.
Het aldus geamendeerde artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.
Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 4

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.
Het wordt aangenomen met 8 tegen 2 stemmen.

*
* *

Het gehele aldus geamendeerde wetsontwerp wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen.

De rapporteur,

Thierry GIET

De voorzitter,

Fred ERDMAN

Bepaling die uitvoeringsmaatregelen vereist (G.W. art. 108) : artikel 2

Mme Fauzaya Talhaoui (Agalev-Ecolo) demande ce qui doit être compris par « une personne extérieure à l'institution » en ce qui concerne la composition du jury d'examen.

Le ministre de la Justice répond qu'il s'agit d'un professeur enseignant la linguistique au sein d'une université.

*
* *

L'amendement n° 1 est adopté à l'unanimité.
L'article 2 tel qu'amendé est adopté à l'unanimité.

Article 3

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Article 4

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 8 voix contre 2.

*
* *

L'ensemble du projet de loi tel qu'amendé est adopté par 10 voix contre 2.

Le rapporteur,

Thierry GIET

Le président,

Fred ERDMAN

Disposition nécessitant une mesure d'exécution (Constit. art. 108) : article 2.